Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE wylał na was\* ducha głębokiego snu i zamknął wasze oczy – proroków, i zasłonił wasze głowy – jasnowidzów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To JAHWE wylał na was ducha głębokiego snu. On zamknął wasze oczy — proroków, i zasłonił wasze głowy — jasnowidzów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem wylał na was ducha twardego snu i zamknął wasze oczy. *Oczy* waszych proroków i książąt, widzących, zasłonił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo was napełnił Pan duchem snu twardego, i zawarł oczy wasze; proroków i książąt waszych najopatrzniejszych oczy zasłonił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wam dał pić JAHWE ducha snu twardego, zawrze oczy wasze: proroki i książęta wasze, którzy widają widzenia, nakryje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan spuścił na was sen twardy, zawiązał wasze oczy wieszczków i zakrył wasze głowy jasnowidzów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan wylał na was ducha twardego snu i zamknął wasze oczy, to jest proroków, i zakrył wasze głowy, to jest jasnowidzów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem wylał na was ducha głębokiego uśpienia, zawiązał wasze oczy – waszych proroków, zakrył wasze głowy – waszych widzących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE wylał na was odurzającego ducha i zamknął wasze oczy, prorocy, zasłonił wasze głowy, widzący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe wylał na was ducha sennego odrętwienia, zawarł oczy wasze (proroków), zasłoną okrył głowy wasze (widzących). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь напоїв вас духом покаяння і зажмурить їхні очі і їхніх пророків і їхніх володарів, які бачать скрите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY rozlał na was ducha odurzenia i zamknął wasze oczy – prorocy, oraz zasłonił wasze głowy – wieszcze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE wylał na was ducha głębokiego snu; i on zamyka wasze oczy, proroków, on też zakrył wasze głowy, wizjonerów. |

1. 1) na was, עֲלֵיכֶם : w 1QIsa a : עליכמה (ה w zakończeniu, częste w ZMM). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:28-29</x>; <x>50 29:1-3</x>; <x>290 6:9-10</x>; <x>290 30:9-10</x>; <x>290 63:17</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:28</x>; <x>520 11:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)